



在日フィリピン人児童のための漢字教材

Ang Kanji ay Kaibigan

アン カンジ アイ カイビーガン

200
Kanjis



3年生
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます
Libreng nadownload ang kagamitan sa pagtuturo sa sumusunod na website.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/philippines/>

Ang KANJI ay Kaibigan 200 Kanjis

Ang KANJI ay Kaibigan “200 kanjis” is a teaching material designed to let children study “KANJI” apportioned in grade 3 with fun and less burden. At this stage, not only words with one “KANJI” but words with two or more “KANJI” and abstract meanings have increased. The fifth page of each lesson has reading practice to help children understand the meanings of words in sentences. When children know that "To study “KANJI”" and “To understand sentences" can be connected, they can gain much sense of accomplishment. We hope that this sense of accomplishment will lead to their desire to learn.

The meaning of the title

The title of this teaching material “Ang KANJI ay Kaibigan” means “KANJI is a friend” in Filipino (Tagalog). Many Filipino children are studying at elementary schools in Japan at present, and most of them have difficulties in studying “KANJI”. Concerning these difficulties, we put this title from our innermost intention to let them cultivate their interest in “KANJI” and “make a good friend with KANJI”, by learning with less burden and more fun.

The features of this teaching material

1. Abundant illustrations

If an actual image or picture and the character are not well connected in one’s head, speaking ability and reading-and-writing capability will be unbalanced. On this, the illustrations are abundantly taken in so that the meaning of “KANJI” and the meaning of the sentence will be caught from vision.

2. Reading materials with “KANJI”s already learned

Children can check the meanings of “KANJI”s repeatedly in the sentences. If children can understand the contents of sentences by reading the learned “KANJI”s, they will be motivated towards the next learning. In the reading practice on the fifth page of each lesson, there are lots of selected topics to deepen the understanding about Japan. We think that they will help children in learning later.

3. Writing practice for practice of okurigana

“KANJI”s need to be written with “okurigana” in Japanese sentences. Many exercises are taken in this material to enforce the ability to write them with “okurigana”.
[okurigana: conjugal declension ending added in “KANA” after “KANJI”s]

4. Understanding of the construction of “KANJI”

Practices which can let children conscious of the parts of “KANJI”s are taken in. If children can distinguish the parts, they can write “KANJI”s properly and correctly.

5. Insertion of translation in English and Filipino (Tagalog)

In the stage of learning 200 kanjis, many children do not need translations in English and Filipino (Tagalog). But attached translations to new “KANJI”s help children learn them with their guardians at home.

To teachers

Components of this teaching material

[Contents of each lesson]



1. New character “KANJI” (Presentation page)

New “KANJI”s are introduced with words. Each meaning in English and Filipino (Tagalog) and illustrations can help children understand the meanings of words.



2. Can you read? (Reading practice page)

The readings of the “KANJI”s studied on the 1st page of each lesson can be checked. Let children write YOMIGANA (reading of “KANJI”) in HIRAGANA and let them read aloud.



3. Can you write? (Writing practice page)

Let children write new “KANJI”s, confirming writing order.



4. Let's Read! Let's Write! (Aquirement page)

The meanings of the “KANJI” s studied on the previous page can be checked in short sentences. First, let children read the sentences and write YOMIGANA (reading of “KANJI”). Then, let them change words in HIRAGANA to those in KANJI. Once correct answers are confirmed, let them confirm the meanings. In addition, let children repeat sentences after teachers read aloud. Reading aloud correctly certainly help them improve their Japanese language proficiency.



5. I can read! I can write!(Familiarization page) Follow up exercises

Reading “KANJI”s in texts of considerable length helps children understand contents of the texts and gain a sense of accomplishment in learning “KANJI”. Reading sentences in the style of diary and composition leads to future writing activities. In addition, problems for writing “KANJI”s are also prepared.

【Review exercises】

There are review exercises every five lessons so that children can acquire proficiency in reading and in writing of “KANJI”. Please utilize this in order to confirm whether they have acquired exactly what they have learned.

【PATOMI JITEN(Comprehensive Index)】

This is a list of “KANJI”s to learn in the order of the Japanese syllabary. Illustrations and translations are also attached.

【Exercises】

Children can try to solve various problems from simple constant exercises to quizzes.

【KARUTA (Cards)】 (Attached paper)

The “KANJI”s to learn and their illustrations and readings were made into the form of a card game. Please utilize after printing them out and reinforcing with pasteboard etc.

Other hints for instruction

To expand topics with reading materials

Each lesson has a reading material with “KANJI”s already learned. Make use of it for letting children read aloud and broad topics. They can improve their Japanese language proficiency and expand their knowledge much. At this stage, reading aloud is still more effective than silent reading.

In addition, please consider the way to put this teaching material to unique practical uses.

Then, have a pleasant “KANJI” study!

Regarding writing order of "Kanji numerals".

"Kanji numerals" as a rule should be written in vertical writing. But because this book (teaching material) is composed of horizontal writing, "Kanji numerals" are also used in horizontal writing. We would like to ask your acknowledgement on this beforehand.

Ang KANJI ay Kaibigan 200 kanjis Index

1課	太陽	葉	実	根	植える	緑	P.1
Lesson-1	sun	leaf	nut · fruit · berry	root	to plant	green	
Leksyon-1	araw	dahon	bunga · prutas	ugat	magtanim	berde	
2課	暑い	寒い	温度	息	氷		P.6
Lesson-2	hot	cold	temperature	breath	ice		
Leksyon-2	mainit	malamig	temperatura	hininga	yelo		
3課	表	予定	決める	意見	君		P.11
Lesson-3	table · diagram	plan	to decide	opinion	An honorific attached after the name of a male of similar age		
Leksyon-3	talaan · dayagram	plano	magpasiya	palagay · opinyon	Isang pangalang kalakip na matapos ang pangalan ng kaedad na lalaki		
4課	しん号	待つ	注意する	進む	道路	柱	P.16
Lesson-4	traffic light	to wait	to take care	to go · to proceed	road	column · post	
Leksyon-4	signal ng trapiko	maghintay	mag-ingat	pumunta · magtuloy	karsada	kulumna · poste	
5課	九州	県	島	橋	有名	客	P.21
Lesson-5	Kyushu	prefecture	island	bridge	famous	customer · visitor	
Leksyon-5	Kyushu	prepektura	pulo · isla	tulay	sikat	mamimili · bisita	
6課	悪い	安い	苦しい	速い	深い		P.26
Lesson-6	bad · evil	cheap	painful · difficult	rapid	deep		
Leksyon-6	masama	mura	mahapdi · mahirap	mabilis	malalim		
7課	祭り	笛	お面	始まる	終わる	打つ	P.31
Lesson-7	festival	flute	mask	to start	to end	to hit · to beat	
Leksyon-7	pagdiriwang	plauta	maskara	magsimula	matapos	pumalo · magtambol	
8課	昔	箱	筆	文章	習う		P.36
Lesson-8	the past	box · case	brush	sentence	to learn		
Leksyon-8	nakaraan	kahon	sipilyo	pangungusap	matuto		
9課	駅	病院	薬	医者			P.41
Lesson-9	station	hospital	medicine · drug	medical doctor			
Leksyon-9	istasyon	ospital	gamot	medikal na doktor			
10課	湖	岸	旅行	神社	車庫	曲がる	P.46
Lesson-10	lake	shore · coast	travel · trip	Shinto shrine	garage	to turn	
Leksyon-10	lawa	tabing-ilog · tabing-dagat	biyahe	banal na lugar ng Shinto	garahe	lumiko	
11課	黒板	宿題	学期	写す	配る		P.51
Lesson-11	chalkboard	assignment	semester	to transcribe · to copy	to distribute		
Leksyon-11	pisara	araling-bahay	semestro	isalin · kopyahin	ipamahagi		
12課	農業	商業	花屋	品物			P.56
Lesson-12	agriculture	commerce	flower shop	merchandise			
Leksyon-12	agrikultura	komersyo	tindahan ng bulaklak	paninda			
13課	童話	幸福	中央	横	王宮		P.61
Lesson-13	children's story · fairy tale	happiness	center	side	palace		
Leksyon-13	pambatang kuwento	kaligayahan	gitna	tabi	palasyo		
14課	勉強する	漢字	詩	自由	れんらく帳		P.66
Lesson-14	to study	kanji	poetry	liberty	guardian teacher contact book		
Leksyon-14	mag-aral	kanji	tula	kalayaan	talaan ng mga mensahe · pakikipag-ugnayan		

15課	問題	式	等しい	両方	三倍	短い	P.71
Lesson-15	question	formula · expression	same · equal	both	twice	short	
Leksyon-15	tanong	pormula · ekspresyon	pareho · pantayan	pareho · kapwa · dalawa	doble	maiksi	
16課	起きる	急ぐ	乗る	泳ぐ	波		P.76
Lesson-16	to wake up · to get up	to hurry · to rush	to take · to get on	to swim	wave		
Leksyon-16	gumising	magmadali	sumakay	lumangoy	alon		
17課	投げる	受ける	拾う	8対5	練習		P.81
Lesson-17	to throw · to pitch	to catch · to receive	to pick up	score of 8 to 5	practice · exercise		
Leksyon-17	batuhin	saluhin · tanggapin	pulutin	punto ng 8 sa 5	pagsasanay · praktis		
18課	去年	身長	鼻	歯	指	服	P.86
Lesson-18	last year	height	nose	tooth	finger	clothes	
Leksyon-18	nakaraang taon	tangkad	ilong	ngipin	daliri	damit	
19課	研究	調べる	感想	鉄			P.91
Lesson-19	study · research	to examine · to investigate	impression · opinion	iron · ferrum			
Leksyon-19	pananaliksik	siyasatin · imbestigahin	impresyon · opinyon	bakal			
20課	勝つ	負ける	守る	取る	第二回		P.96
Lesson-20	to win · to vanquish	to lose · to be defeated	to protect · to defend	to pick up · to take	first time		
Leksyon-20	manalo	matalo	ipagtanggol · ipagsanggalang	pulutin · kunin	unang beses		
21課	お化け	消える	助ける	開ける	着る	暗い	P.101
Lesson-21	ghost	to go out · to disappear	to save · to rescue	to open	to put on · to wear	dark	
Leksyon-21	multo	mawala · mapawi	iligtas	bukusan	isuot	madiilim	
22課	畑	皿	味	育てる	向く		P.106
Lesson-22	field · farm	plate · dish	taste · flavor	to cultivate · to raise	to turn to · to face		
Leksyon-22	bukirin	plato · pinggan	lasa	linangin · palakihin	humarap		
23課	住所	都	区	三丁目	様		P.111
Lesson-23	address	metropolis	ward	numbering of the areas of the town	title of honor [mr. ms. etc.]		
Leksyon-23	tirahan	punong-lungsod	distrito	numbering ng mga lugar sa paligid	isang uri ngpanggalang [mr. ms. atbp.]		
24課	荷物	送る	重い	軽い	運ぶ		P.116
Lesson-24	luggage · cargo	to send	heavy	light	to carry · to transport		
Leksyon-24	dala-dalahan · karga	ipadala	mabigat	magaan	dalhin		
25課	悲しい	死ぬ	命	血	平ら		P.121
Lesson-25	sad	to die	life	blood	flat		
Leksyon-25	malungkot	mamatay	buhay	dugo	pantay		
26課	追う	放す	転ぶ	坂	羊		P.126
Lesson-26	to chase	to free · to liberate	to fall down	slope	sheep		
Leksyon-26	habulin	pakawalan · palayain	matumba	libis	tupa		
27課	主人	お礼	使う	役に立つ	申す		P.131
Lesson-27	owner · master	thanks · acknowledgment	to use	useful	to say		
Leksyon-27	may-ari	pagpapasalamat	gamitin	kapaki-pakinabang	magsalita		
28課	全部	他	道具	代わる	整理する		P.136
Lesson-28	all	other	tools	to change · to substitute	to put in order		
Leksyon-28	lahat	iba pa	kasangkapan	palitan	ayusin		

29課	<u>二秒</u>	<u>学級</u>	<u>銀</u>	<u>二列</u>	<u>係</u>	P.141
Lesson-29	one second	class	silver	one row · one file · one line	person in charge	
Leksyon-29	isang segundo	klase	plata · pilak	isang hilera	tagapamahala	
30課	<u>昭和</u>	<u>写真</u>	<u>家族</u>	<u>二階</u>	<u>登る</u>	P.146
Lesson-30	Showa era	photograph	family	second floor	to climb	
Leksyon-30	panahon ng Showa	litrato	pamilya	ikalawang palapag	umakyat	
31課	<u>庭</u>	<u>炭</u>	<u>油</u>	<u>豆</u>	<u>次</u>	P.151
Lesson-31	garden	charcoal	oil	bean · pulse	next	
Leksyon-31	hardin	uling	langis	patani · sitaw	susunod · sumusunod	
32課	<u>湯</u>	<u>酒</u>	<u>皮</u>	<u>飲む</u>	<u>持つ</u>	P.156
Lesson-32	hot water	liquor · alcohol	rind · skin · peel	to drink	to hold	
Leksyon-32	mainit na tubig	alak · alcohol	balat · kuwero	uminom	hawakan	
33課	<u>地球</u>	<u>太平洋</u>	<u>港</u>	<u>発明</u>	<u>動く</u>	P.161
Lesson-33	the earth	Pacific Ocean	port	invention	to move	
Leksyon-33	daigdig	Karagatang Pasipiko	puwerto	paglikha	umandar · gumalaw · lumipat	
34課	<u>世界</u>	<u>ゆうびん局</u>	<u>図書館</u>	<u>返す</u>		P.166
Lesson-34	world	post office	library	to return		
Leksyon-34	mundo	opisina ng koreo	biblyoteka	ibalik		
35課	<u>委員</u>	<u>仕事</u>	<u>相談する</u>			P.171
Lesson-35	committee member	work	to discuss · to consult			
Leksyon-35	miyembro ng komite	trabaho	pag-usapan · talakayin			
36課	<u>美しい</u>	<u>流れる</u>	<u>遊ぶ</u>	<u>落ちる</u>	<u>集める</u>	P.176
Lesson-36	beautiful	to flow	to play	to fall down	to gather	
Leksyon-36	maganda	umagos	maglaro	mahulog	tipunin	

* (Note) The underlined “KANJI”s have been submitted in the previous section.

* (Paalala) Ipinakilala ang mga sinalungguhitang “KANJI” sa naunang leksyon.

<appendix> <apendiiks>		
Reviews from lesson 1 to lesson 5 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 5	Do, if studies up to lesson 5 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 5 ay natapos.	P.181
Reviews from lesson 1 to lesson 10 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 10	Do, if studies up to lesson 10 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin10 ay natapos.	P.183
Reviews from lesson 1 to lesson 15 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 15	Do, if studies up to lesson 15 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 15 ay natapos.	P.185
Reviews from lesson 1 to lesson 20 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 20	Do, if studies up to lesson 20 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 20 ay natapos.	P.187
Reviews from lesson 1 to lesson 25 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 25	Do, if studies up to lesson 25 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 25 ay natapos.	P.189
Reviews from lesson 1 to lesson 30 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 30	Do, if studies up to lesson 30 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 30 ay natapos.	P.191
Reviews from lesson 1 to lesson 36 Reviews mula sa aralin 1 hanggang 36	Do, if studies up to lesson 36 are completed. Gawin kung ang pag-aaral hanggang sa aralin 36 ay natapos.	P.193
<i>PATTOMI JITEN 200</i> (Comprehensive Index) <i>PATTOMI JITEN 200</i> (Comprehensive Index)	KANJI shown in this teaching material can be found easily. Ang mga kanji na naitala sa materyal sa pagtuturong ito ay makikita ng madali.	P.195
Exercises 1 – 36 pagsasanay 1 – 36	Children can try to solve various problems from simple constant exercises to quizzes. Masusubukan ang ibat ibang uring tanong mula sa madaling pagsasanay sa palaisipan.	supplement kapupunan
<i>KARUTA 200 KANJIS</i> (Cards)	KARUTA [Card game] List Listahan ng KARUTA [Card game]	supplement kapupunan
	The playing cards based on this teaching material. cards of nouns with one KANJI character card ng pangngalan sa isang titik na KANJI	supplement kapupunan
	Ang playing cards (baraha) batay sa mga materyal na ito. cards of nouns with two or more KANJI characters card ng pangngalan sa dalawa o mas maraming titik na KANJI	supplement kapupunan
	cards of adjectives and verbs card ng pang-uri at pandiwa	supplement kapupunan